

CERTIFICATE

of file # 1122

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI. Kaoru, Chief of the Archives Section
Japanese Foreign Office, hereby certify that
the document hereto attached in French
~~English~~ consisting
of 2 pages and entitled "Déclaration de Directeur
du Bureau d'Informations, Ministère des
Affaires Etrangères."

is an exact and true copy of an official document of the
Japanese Foreign Office

Certified at Tokyo,

on this 27th day of April 1946.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness :

G. Uvalez

53

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

William E. Clarke
/s/ William E. Clarke



Tokyo, Japan

Date 5th May 1947.

(Declaration du Directeur du Bureau
d'Informations, Ministère des Affaires
Étrangères)

DD 1122

Translated by
Defense Language Branch

Declaration of Director of
Information Bureau,
Foreign Office.

It is with a ~~sentiment~~^{feeling}
of ~~sharp~~^{intense} horror and distress
that the Japanese nation learnt
the news of the bombardment of
Shanghai by Chinese air-forces.

When we know the notice given
by the Chinese Government
requesting all the foreign nation-
als, except the Japanese, to
evacuate the quarter of
the Japanese for

were prepared to meet attack. They were ready to discharge their duty and to fulfil the mission entrusted to them, — i.e. to protect the life and property of the Japanese residing lawfully and peacefully ~~in~~ Chinese territory — and to cooperate with the friendly Powers with a view to preserving Shanghai from the insecurity and disorder which prevailed at that time throughout the other parts of China.

Many a time the Japanese

have had the opportunity
to see Chinese soldiers ^{escape from} violate

^{all} discipline, being excited by a
frantic hatred ^{towards} foreigners.

The revolt of the Boxers, and,
more recently, the massacres
at Nanking and Tsinan have
taught us what we might
expect from them when there
were no armed forces to
prevent them to deal as they
pleased with their defenceless
foreign victims.

We ~~wished~~ ^{hoped} ~~that~~ ^{that} the "modern"

troops, of which the Nanking
Government has been so proud,

4'

~~to~~ ^{might} have a more developed sense of discipline, but we were not always free from a sort of apprehension that they might remain in this respect like their predecessors, inasmuch as we did not ignore the fact that an intense anti-Japanese agitation had been carried on among them by the nationalists and their new allies, ^{Muscovite} by the agents of the International in Moscow.

Unfortunately, our fears were ^{only} too well-founded.

5

We expected that we might
be compelled to resist at-
tacks against our forces,
but we did not expect
in truth that we should see
the Chinese refugees massacred
by the Chinese bombs, foreign
properties, which helped
China create her fortune,
destroyed brutally, nor that
we should witness the murder
of China's nationals
of A friendly powers by the
power friendly to China
planes of the Chinese Government.

The heart of the Japanese
nation is filled with con-

sternation and sadness ---
 but also with a just in-
 dignation before the spectacle
 of a fanatic fury, armed
 with the most modern means
 of destruction, persecuting
 our brethren, among whom
 there are thousands of refugees
 from the High Yantse area
 who have been forced
 by the malice of the Chinese
 to abandon their homes.

The whole world will
 recognize that Japan has
~~acted~~ ^{shown} in the utmost moderation
 and patience throughout the

recent occurrences. She [?]
has taken every possible
step to restrict the extent
of unhappy incidents, but
each time her efforts have
been frustrated by the bad
faith and indiscipline of
the Chinese. The Pukouchiao

Incident was practically
settled on the ~~next~~ ^{following} day;
Nanking however, intervened
and the Chinese troops dis-
obeyed their chiefs. The

Hungjao Incident was the object
of conferences; however, the
troops of Nanking are ^(now) playing

siège to Shanghai and their
planes are bombing the Con-
cessions.

Japan desires to maintain
order. She demands that
the lawful rights of her
nationals abroad be re-
spected. She is aware of
what she owes to her
friends and to those who
have put in her their faith.
In order to fulfil this duty,
her troops, if necessary,
will fight --- to their
regret, but ~~fearlessly~~ ^{without flinching}.

外務省情報部長聲明 (佛文)

支那軍 上海爆撃ノ報ヲ受ケ日本國民ハ

極度ニ憤激シ且悲歎シタ 支那政府ガ暴行除ク諸外國

ニ對シテ虹口地區撤退ノ勸告ヲ知ラセ 日本軍ハ

改竄ナル事ヲ寛恕シタカニ 日本軍ハソノ與ヘラレタ任務

即チ支那領土ニ合法且平和裡ニ住居スル日本人ノ生命財產

ヲ保護シ且友好諸國軍隊トモ現在他ノ中國領ニ於テ人

支那ノ現象カ不守混亂カラ上海ヲ保護スル為ニ協力ヲ

スベク準備シテタカテアツカ

屬スル 暴人ハ外國人ニ對シテ熱狂的憎悪ニ動カセタ支那兵

凡ソ法規ヲ適用スル見解カ是レ也

李匪ノ亂及

北平事變 一更ニ最近ニ於テ南京濟南ノ虐殺ハ

我カニ對シテ 武裝軍隊ノ防備アリ初テ奴等カ

外國人ヲ犠牲ニスル念ヲ行フコトヲ防ガルニテアルトイフ事

教心 Def Wor # 1122

1122 我々、南京政府が深く誇る、近代の軍隊が軍紀對し

更ニ高度ノ意識ヲ持タルコトヲ 熱望シテ居ル

然レ我々、日本ニ對シ極端ニ反抗シ彼等ノ向ニアラス

國家主義者、及ヒ最近同盟國即チ露西共産黨ノ代表ニ

テ對シテハ知ルニ從ヒ、未ダ軍隊ノ内部ニ軍紀ニ用シ

或種懸念ガ残ルコトヲ不覚シ得ナイニ在ル

吾人ノ憂慮ハ極メ深イ所ニ基イテ居ルニ在ル

吾人ハ我軍ガ攻勢ヲ受ケル事ヲ覚悟シテ在ル

一カシ事實ニ於テ支那側ガ支那避難民ヲ屠殺シ或ハ

支那建設ヲ援助スル善美ナル外國人ノ所有物ガ無残ニ破壊セ

更ニ或ハ支那政府軍ガ友好國ノ國民ヲ殺害スル行爲ニ

組スル事ヲ豫想シテハコトカフタニ在ル

Ref Doc A/1122

1122 日本國民ノ心ハ悲哀ト失望ニ満チテ今 他方

我々ノ同胞ニ加ラシクカノ暴元時代ノ破壊ヲ極メテ有ル

狂的憤怒ノ先是ニ對シテハ適當ナル憤激ノ念ヲ抱キテ平ル

コノ同胞ノ中ニハ激昂セル支那人ニヨリ家鄉ヲ捨テテ揚子江

上流數千餘里民カ入ッテチカテ入ル

全世界ハ最近諸事件ニ於テ日本カ最大ノ最深刻ノ讓歩

忍耐ヲ表セル事ヲ認メテ 日本ハ傷ミキ事件ヲ

能フル限リ強シトシタノ事カシカモソノ都度ソノ努力ハ

支那側ノ不信ト無視律ニテ水泡ニ歸リテカク

蒼瀟橋事件ハ實際ニ於テハソノ翌日解決シテカク

南京ノ干渉ニヨリ支那軍隊カソノ指押官ヲ並ニ租

テカク 虹橋事件ハ會議ノ要スルニ至ラズ 南京ノ軍隊カ

上海ヲ包圍シソノ空軍ガ居留地ヲ爆撃シタ

日本ハ秩序維持ヲ希ムル

観

122

1122

1122 日本ハ 日本ニ属スル法律上ノ權利ノ尊重ヲ要スル。

日本ハ ソノ友邦各ニ 日本ヲ信スルモノニ對シテ何等モキカラ
居ル。 ソノ義務履行ノ爲メ 日本軍隊ハ 必要トアルハ
知ツテ

遺憾ナカラ 屈從スル事ヲク 戦フテアラウ。

外務省情報部長聲明(佛文)

支那空軍、上海爆撃、報ヲ受ケ日本國民ハ極度ニ憤激シ且悲歎シタ。我々ハ支那政府ハ日本ヲ除キ諸外國ニ對スル虹口地已撤退ノ勸告ヲ知ツテ日本軍ハ攻奪サレ事ヲ覺悟シテアム。日本軍ハ、與ヘシタ任務即ケ、支那領土ニ合法且平和裡ニ住居スル日本人ノ生命財產ヲ保護シ且友好諸國軍隊ト共ニ現在他ノ中國領土於テハ共通ノ現象ヲ示シ不安混亂ヲ上海ヲ保護スル為ニ協力ナスベク準備シテオタケテツカ。

屢々日本人ノ外國人ニ對スル熱狂的憎惡ニ動カレタ支那兵士凡ソレ法規ノ適用ヲ免レテナルヲ見受ケタ。

拳匪ノ乱及更ニ最近ニ於テハ南京濟南ノ虐殺ハ我々ニ對シ武装軍隊ノ防備アツテ初メ彼等ノ外國人ヲ犠牲ニスル心意ヲ行フコトヲ防ヤ得ルモノトイフコトヲ教ヘン。

我々ハ南京政府ハ深ク誇ル近代の軍隊の軍紀ニ對シ更ニ高度ノ意識ヲ持タルコトヲ熱望シタ。然モ我々ハ日本ニ對スル極端ノ反抗ハ彼等ノ間ニアツテ國家主義者及最近同盟國即チ露路西亞共產黨代表ニ指道サレテ平ルヲ知ル從ヒ、未カ軍隊ノ内部ニ軍紀ニ關シ或種懸念ハ殘コトヲ否定シ得テ不意吾人ノ憂慮ニ極ク深イ所ニ基イテ居ルベシ。

吾人ハ我軍が攻奪ヲ受ルコトヲ覺悟シテオタケシ事實ニ於テ支那側カ支那避難民ヲ空爆ニヨリ虐殺シ或ハ支那建設ヲ援助スル外國人ノ所有物ハ無残ニ破損ナレ更ニ或ハ支那政府空軍カ友好國國民ヲ殺害スル行為ニ組ス事ヲ予想シテハオカワラズ。

No. 1

外務省情報部長聲明(佛文)

支那軍、上海場出、報、受、日本國民、極
 度、憤激、且悲歎、我々、支那政府、日本、除
 諸外國、對、虹口地、撤退、勸告、知、日本軍
 以、長、事、覺悟、日本軍、與、
 任務、即、支那領土、合法、且、手、和、裡、住、居、志、日本、人、
 生命、財產、保護、且、友好、諸國、軍隊、共、現、在、他、
 中國、領土、於、共、通、現、象、不、安、混、乱、上海、保
 護、為、協、力、導、導、備、中、外、
 軍、自、不、人、外國、人、對、熱、死、的、憎、惡、勸、子、支、那
 兵、凡、法、規、通、用、免、中、外、見、受、
 奉、匪、亂、及、更、最近、於、南、京、濟、南、處、殺、我、々、
 對、武、裝、軍、隊、防、備、初、初、彼、等、外、國、人
 攝、狂、志、意、行、防、得、
 教、

我々、南京政府、深、諒、近、代、的、軍、隊、軍、紀、對、更、高、度、
 意識、持、熱、心、然、我、々、日本、對、極、端
 反抗、彼、等、間、國、家、主、義、者、及、最、近、向、盟、國、即、
 露、西、亞、三、大、國、代、表、指、道、一、切、知、從、未、軍、
 隊、內、部、軍、紀、間、或、極、端、念、殘、不、可、石、定、得、
 吾、人、憂、慮、極、深、所、以、其、居、
 吾、人、我、軍、改、善、受、
 那、側、之、那、難、民、空、場、
 也、外、國、人、所、有、物、無、殘、破、損、更、或、支、那、政、府、空、軍、
 友、好、國、國、民、殺、害、之、行、為、組、事、
 想、

Ref Doc 1/22

日本國民心ハ悲哀ト失望ニ滿テキル。ト
ハ言ヘ他方我々ノ同胞ニ加ヘラレタカノ最
モ近代的ナル破壊方法ヲ有スル狂的憤
怒ノ光景ニ對シテハ正當ナル憤激ノ念ヲ
抱イテキル。コノ同胞ノ中ニハ激昂セル支
那人ニヨリ家郷ヲ捨テテ揚子江上流數
千ノ避難民ガ入ツテキタノデアリ。

全世界ハ最近諸事件ニ於テ日本ガ最
大最深ノ讓歩忍耐ヲ表セル事ヲ認メタ。
日本ハ傷マシキ事件ヲ能フル限リ避ケン
シタノデアリガ、シカモソノ都度、ソノ努力
ハ支那側ノ不信ト無規律ニヨラテ水泡
ニ歸シタノデアツタ。

蘆溝橋事件ハ爾際ニ於テハソノ翌日
解決シタノデアリ。シカルニ南京ノ干涉ニヨ
リ支那軍隊ガソノ指揮官ヲ無視シタノ
デアリ。虹橋事件ハ會談ノ要莫デアリ。
南京ノ軍隊ガ上海ヲ包圍シソノ空軍
ガ居留地ヲ爆撃シタ。

日本ハ秩序維持ヲ希冀スル。

No. 2
日本ハ、日本ニ屬スル法律上ノ權利ノ尊重ヲ
要求スル。日本ハソノ支那及ビ日本ヲ信スルモノニ對シ
何ヲ爲スヘキカラ知ツテ居ル。ソノ義務履行ノ爲ニハ日本軍
隊ハ必要トアレハ遺憾ナカラ屈從スル事ナク戦フデアラウ。

Ref Doc 1122

日本國民心ハ悲哀ト失望ヲ滿テテ平ル。ト
ハ當ヘ他方我々ノ同胞ヲ加ヘラレタカノ最
モ近代的ナル破壊方法ヲ有スル狂的憤
怒ノ光景ニ對シテハ正當ナル憤激ノ念ヲ
抱イテキル。コノ同胞ノ中ニハ激昂セル支
那人ヨリ我々ヲ捨テテ揚子江上流數
十里ノ避難民ヲ入ツテキリテテアル。
全世界ノハ最近諸事件ニ於テ日本が最
大最深ノ讓歩忍耐ヲ表セル事ヲ認メタ。
日本ハ傷マシキ事件ヲ能フル限リ避ケン
シテノデアアルガシカモソノ都度ソノ努力
ハ支那側ノ不信ト無規律ニヨラテ水泡
ニ歸シテノデアツタ。

蘆溝橋事件ハ實際ニ於テハソノ翌日
解決シテノデアアル。シカレニ南京ノ干渉ニヨ
リ支那軍隊カソノ指揮官ヲ無視シタ
テアル。虹橋事件ハ會談ノ要矣テアル。
南京ノ軍隊ガ上海ヲ包圍シソノ空軍
カ居留地ヲ爆撃シタ。

No. 2
日本ハ秩序維持ヲ希求スル。
日本ハ、日本ニ屬スル法律上ノ權利ノ尊重ヲ
要求スル。日本ハソノ支那及ビ日本ヲ信スルモノニ對シ
何ヲ為スヘキカヲ知ツテ居ル。ソノ義務履行ノ急ハ日本軍
隊ハ必要トアレハ遺憾ナカラズ履行スル事ヲテテアラワ。